

Sherey M. Gould (AMIPROS)

Allgemeinen Geschäfts- und Auftragsbedingungen

1. Geltungsbereich

- (1) Diese Auftragsbedingungen gelten für Verträge zwischen Sherey Gould (AMIPROS) und Auftraggebern, soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart oder vorgeschrieben ist. Übergabe von Arbeit an AMIPROS zeigt volle Annahme und Übereinstimmung hierzu.
- (2) Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für AMIPROS nur verbindlich, wenn er sie vorab ausdrücklich anerkannt hat.

2. Umfang des Übersetzungsauftrags

Die Übersetzung wird nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung und nachfolgenden Bedingungen schnellstens und mit größtmöglicher Sorgfalt ausgeführt. Abweichende Regelungen bedürfen der Schriftform. Der Auftraggeber erhält die vertraglich vereinbarte Ausfertigung der Übersetzung.

3. Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Auftraggebers

- (1) Der Auftraggeber hat AMIPROS rechtzeitig über besondere Ausführungsformen der Übersetzung zu unterrichten. Ist die Übersetzung für den Druck bestimmt, hat der Auftraggeber AMIPROS einen Korrekturabzug zu überlassen.
- (2) Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung der Übersetzung notwendig sind, hat der Auftraggeber unaufgefordert und rechtzeitig AMIPROS zur Verfügung zu stellen (Glossare des Auftraggebers, Abbildungen, Zeichnungen, Tabellen, Abkürzungen, etc.).
- (3) Bei Unklarheiten im Quelltext behalte AMIPROS sich vor, beim Auftraggeber zurückzufragen oder ihn zu benachrichtigen bzw. nach bestem Wissen eine Übersetzung aufgrund des zu verstehenden Sinngelhalts zu erstellen.
- (4) Fehler, die sich aus der Nichteinhaltung dieser Obliegenheiten ergeben, gehen nicht zu Lasten des AMIPROS.

Sherey M. Gould (AMIPROS)

General and Binding Terms of Business and Contracts

1. General scope

- (1) The following general terms shall apply to all contracts and working agreements entered into between Sherey Gould (AMIPROS) and contracting clients unless different terms are expressly prior agreed upon or stipulated. Contracting translation work from AMIPROS indicates the client's full acceptance and agreement hereto.
- (2) Any general terms of business of the client are only to be deemed binding provided AMIPROS expressly recognizes same prior to entering into a contractual or per-job relationship.

2. Scope of the translation order

All translations will be completed as quickly as possible and with the greatest possible diligence according to the principles of normal business practice for the profession and according to the following conditions. Any regulations or stipulations deviating therefrom must be made in writing. The client shall be forwarded one copy of the contractually-stipulated translation.

3. Client obligations as to cooperation and clarification

- (1) The client must inform AMIPROS in good time about special final forms a translation may require. Should the translation be intended for print or publication, the client is required to provide AMIPROS with a correction copy.
- (2) The client is to promptly and of his/her own accord furnish any and all available information and documents to AMIPROS which may be necessary for the duly proper production of the translation (client glossaries, illustrations, figures, tables, abbreviations, etc.).
- (3) In the event of ambiguities or unclarities in the source text, AMIPROS reserves the right to inquire of the client, to inform the client of same and/or to provide a translation thereof based on AMIPROS's best knowledge and judgment of the intended sense and/or content.
- (4) Any and all errors which may result from the disregard of these obligations shall not be at the expense of AMIPROS.

4. Mängelbeseitigung

- (1) AMIPROS behält sich das Recht auf Mängelbeseitigung vor. Der Auftraggeber hat Anspruch auf Beseitigung von möglichen in der Übersetzung enthaltenen Mängeln gemäß 4(2) wie nachstehend. Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss vom Auftraggeber unter genauer Angabe des Mangels geltend gemacht werden. In keinem Fall sind Abzüge oder Diskonte vom Übersetzungsvertragspreis zulässig.
- (2) Der Auftraggeber muss AMIPROS mögliche Diskrepanz innerhalb vierzehn (14) Tagen ab Übermittlung des fertigen Auftrag mitteilen; alle Ansprüche hinsichtlich Mängelbeseitigung jeder Art müssen innerhalb der besagten vierzehn (14) Tage-Frist angehoben werden, um wirkungsvoll zu sein. Forderungen, die nach vierzehn (14) Tagen erhoben werden, werden weder gültig noch betrachtet.
- (3) Im Falle des Fehlschlagens der Nachbesserung oder einer Ersatzlieferung leben die gesetzlichen Gewährleistungsrechte wieder auf, sofern nicht eine andere Vereinbarung getroffen wurde, und gemäß 5(3) nachstehend.

5. Haftung

- (1) AMIPROS haftet nur bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz. Die Haftung bei leichter Fahrlässigkeit tritt nur bei Verletzung vertragswesentlicher Pflichten ein. Regressansprüche bei Schadensersatzansprüchen Dritter sind ausdrücklich ausgeschlossen.
- (2) AMIPROS haftet nicht für Übersetzungsfehler, die vom Auftraggeber durch unrichtige, unvollständige oder unleserliche zur Verfügung gestellte Quelltexte verursacht werden. AMIPROS haftet nicht für Übersetzungsfehler, die dadurch entstehen, daß der Auftraggeber auf eine von AMIPROS als für eine ordnungsgemäße Auftrags erledigung zu kurz eingestufte Lieferfrist besteht.
- (3) Die Haftung ist in jedem Fall der Höhe nach auf den Wert des betreffenden Auftrags begrenzt.

6. Berufs- und Betriebsgeheimnis

AMIPROS verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die AMIPROS im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden. Die Erlaubnis Exzerpte und ähnliche Angaben für Werbezwecke zu zitieren bedürfen der Schriftform.

4. Remedial Actions

- (1) AMIPROS reserves the right to remedy any possible errors or shortcomings. The client has the right to request remedy of any possible errors or shortcomings contained in the translation subject to 4(2) below. A claim for such remedial action on the part of the client is not deemed valid without exact and precise indication of said error(s) or shortcoming(s). In no case are deductions or discounts from the contractual price for the translation allowable.
- (2) The client is to notify AMIPROS of any potential discrepancy within a period of fourteen (14) days of delivery of the finished translation job; any and all claims as to remedy must be raised within said fourteen (14) day period in order to be effective. Claims raised thereafter will not be valid or considered.
- (3) Should the remedy or revision as furnished not be deemed acceptable, the parties are to revert to the applicable legal warranties regarding quality defects, provided no other agreement has been reached, and subject to 5(3) below.

5. Liability

- (1) AMIPROS is to be liable solely in the event of gross negligence or intent. Liability in the event of slight negligence shall only be deemed present should contractually essential obligations be violated. Claims for recourse based on third party damages are herewith expressly excluded.
- (2) AMIPROS shall not be held liable for any error in translation which may result as a consequence of the client providing incorrect, incomplete or illegible source texts. AMIPROS shall not be held liable for any error in translation which may result as a consequence of the client insisting upon AMIPROS delivering a translation under a deadline which AMIPROS has specifically stated is not long enough to provide a quality finished translation.
- (3) Liability is in each case limited to the value of the relevant order.

6. Occupational and corporate secrets

AMIPROS is herewith obliged to maintain confidentiality with respect to any and all facts which may become known to AMIPROS in connection with its activity for the client. Requests for permission to use excerpts and similar data for promotional purposes must be made in writing.

7. Vergütung

- (1) Auf Wunsch erstelle AMIPROS auf der Basis des zu übersetzenden Textes gerne einen Kostenvoranschlag; anderenfalls richtet sich das Honorar nach Art und Schwierigkeit den angemessenen und üblichen aktuellen und veröffentlichten Preisen: <http://www.amipros.com/Company/Rates/rates.html>. Für die Berechnung des Übersetzungshonorars ist die tatsächliche Länge des übersetzten Textes maßgeblich.
- (2) Vergütungsfälligkeit betrifft 14 Tagen ab Rechnungsdatum für Auftraggebern in den USA und 21 Tagen ab Rechnungsdatum für Auftraggebern in Europa.
- (3) Bei Überschreitung des Zahlungsziels behalte AMIPROS sich vor, die banküblichen Zinsen zu berechnen.
- (4) AMIPROS hat neben dem vereinbarten Honorar Anspruch auf die Erstattung der tatsächlich angefallenen und mit dem Auftraggeber abgestimmten Aufwendungen.
- (5) AMIPROS kann bei umfangreichen Übersetzungen den Vorschuss verlangen, der für die Durchführung der Übersetzung objektiv notwendig ist.
- (6) In begründeten Fällen kann AMIPROS die Übergabe ihrer Arbeit von der vorherigen Zahlung des vollen Honorars abhängig machen.
- (7) Zahlungen müssen entweder als Verrechnungsscheck, per Kreditkarte durch PayPal (www.paypal.com /an: sherey@amipros.com), oder als elektronische Übertragung durch Moneybookers (www.moneybookers.com /an: sherey@amipros.com) erfolgen. AMIPROS nimmt internationale Banküberweisungen nur unter der Voraussetzung, dass einer USD \$20-Aufschlag zu der endgültiger AMIPROS-Rechnungssumme aufgerechnet ist, um die Sonderkosten unsererseits zu bedecken.

8. Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht

- (1) Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum des AMIPROS. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht.
- (2) AMIPROS behält sich alle Urheberrechte vor.

7. Remuneration

- (1) Upon request, AMIPROS will gladly provide a cost estimate on the basis of a (source) text to be translated; in all other cases, fees will be contingent upon the type and difficulty of a document and based on the appropriate and current market-rate published prices: <http://www.amipros.com/Company/Rates/rates.html>. In calculating translation fees, the actual length of the translated (target) text applies.
- (2) Remuneration payment becomes due 14 days after the date of invoice for clients in the USA and 21 days after the date of invoice for clients in Europe.
- (3) Should payment not be made within the above time frame, AMIPROS reserves the right to compute and demand standard interest surcharges.
- (4) Above and beyond the contracted fee, AMIPROS is entitled to compensation for any further expenditures which may be incurred in the providing of the translation.
- (5) In the case of extensive and/or lengthy translations, AMIPROS may require an advance partial payment when same is objectively necessary in order to realize the translation.
- (6) In duly justified cases, AMIPROS can stipulate delivery of work contingent upon prior payment of the full fee.
- (7) Payments must be made either as check, by credit card through PayPal (www.paypal.com /to: sherey@amipros.com), or as electronic transfer through Moneybookers (www.moneybookers.com /to: sherey@amipros.com). AMIPROS only accepts international bank transfers provided an additional USD \$20 is added to the final AMIPROS invoice amount to cover our costs for accepting same.

8. Retention of title and copyright

- (1) Any and all translations remain the property of AMIPROS until full and complete payment has been made. Prior to this point in time, the client has no rights of use to said translation.
- (2) AMIPROS reserves all applicable copyrights.


9. Rechtliche Zuständigkeit

- (1) Der verbindliche Sprache dieser AGB ist Englisch; die deutsche Übersetzung wird nur als allgemeine Höflichkeit zur Verfügung gestellt.
- (2) Soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart ist, hat der El Dorado Superior Court, South Lake Tahoe, California, USA alleinige und ausschließliche Zuständigkeit in alle Streitigkeiten, sich aus dieser Geschäftsbeziehungen und/oder irgendwelche Vertragsverhältnis zwischen AMIPROS und dem Auftraggeber entstehen.

Stand: 01.01.2011
Sherey M. Gould
South Lake Tahoe, California USA

9. Jurisdiction

- (1) The binding language of the present Terms is English; the German translation is provided solely as a courtesy.
- (2) Except where otherwise stipulated, the El Dorado Superior Court, South Lake Tahoe, California, USA, shall have sole and exclusive jurisdiction in any and all disputes arising from the present business terms and/or contractual relationship between AMIPROS and the client.


Dated: 01.01.2011
Sherey M. Gould
South Lake Tahoe, California USA